

На правах рукописи



Алимова Мария Владимировна

**Аспектуальные смыслы «перфект-неперфект» в пространстве
художественного текста (на материале испанского, английского и русского
языков)**

Специальность 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и
сопоставительное языкознание

АВТОРЕФЕРАТ

**диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук**

Москва – 2012

Работа выполнена на кафедре общего и русского языкознания
филологического факультета Российского университета дружбы народов

Научный руководитель:

доктор филологических наук,
профессор

Красина Елена Александровна

Официальные оппоненты:

доктор филологических наук,
доцент

Чеснокова Ольга Станиславовна

Российский университет дружбы народов

кандидат филологических наук,
доцент

Чернякова Юлия Сергеевна

*Московский государственный областной
социально-гуманитарный институт*

Ведущая организация:

Международный славянский институт

Защита состоится 6 апреля 2012 года в 14 часов на заседании
диссертационного совета Д 212.203.12 при Российском университете дружбы
народов по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6,
Зал №1.

С диссертацией можно ознакомиться в Учебно-научном информационном
библиотечном центре (Научной библиотеке) РУДН.

Автореферат размещен на сайте www.rudn.ru, vak.ed.gov.ru.

Автореферат разослан 5 марта 2012 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета,
кандидат филологических наук,
доцент



Н.Ю. Нелубова

Общая характеристика исследования

Реферируемая диссертация посвящена сопоставительному исследованию аспектуальных смыслов «перфект-неперфект» в трех неблизкородственных и разноструктурных языках – в русском, испанском и английском; средствам и способам их выражения в системе языка; семантическим особенностям и корреляциям в сравниваемых языках в пространстве художественного текста. Особое место в работе занимает сопоставительный анализ функционирования глагольных форм в процессе перевода, в тексте оригинала и тексте перевода, при этом основанием для сравнения, исходным текстом избраны произведения на испанском языке чилийской писательницы И. Альенде. Системно-структурные исследования на материале двух или нескольких языков являются одним из перспективных направлений в типологической и сопоставительной лингвистике и имеют важное практическое значение для развития сравнительной типологии языков и теории перевода и переводоведения в целом.

Актуальность работы обусловлена тем обстоятельством, что в системно-структурном и типологическом аспекте сопоставление способов выражения аспектуальных значений и смыслов рассматривается на материале трех разноструктурных языков, а типологические и лексико-семантические сходства и различия верифицируются с привлечением категории функциональной эквивалентности – важнейшей категории теории и практики перевода. Если с точки зрения системы языка категория аспектуальности наиболее разработана для русского языка, то в аспекте перевода наиболее продуктивным оказывается подход от оригинального испанского текста к текстам перевода на английский и русский языки. Асимметрия в формальной и семантической структуре оборачивается и асимметрией текста оригинала и текста перевода.

Новизна исследования связана с тем, что существенно уточняется понятие аспектуальности в зависимости от комплекса значений вида, аспекта и времени глагольных форм в пределах индикатива. В пространстве художественного текста – оригинала на испанском языке и перевода на английский и русский языки – функционирование аспектуальных форм позволяет более определенно охарактеризовать категорию аспектуальности в трех сравниваемых языках.

В целом сопоставление испанского, английского и русского языков, имеющих как типологические сходства, так и отличия, имеет принципиальное значение для разработки сопоставительной типологии трех неблизкородственных языков в структурном и семантическом аспектах.

Объектом диссертационного исследования послужили системы глагольных форм «перфект-неперфект» – носители аспектуальных значений и смыслов в испанском, английском и русском языках, функционирующие в пространстве художественного текста, в первую очередь, на испанском языке, и их перевод на английский и русский языки в качестве реализации межъязыковой категории функциональной эквивалентности.

Предметом исследования стало выявление типологических сходств и различий, симметрии – асимметрии функционирования аспектуальных смыслов глаголов-предикатов на уровне предложений и высказываний в аспекте перевода художественного текста с испанского языка на английский и русский языки.

Материалом исследования послужили употребления аспектуальных форм «перфект-неперфект» в испанском, английском и русском языках, извлеченные из

художественных текстов-оригиналов на испанском языке и текстов-переводов на русском и английском языках методом сплошной выборки. Общий объем – свыше 2000 употреблений. Исходными текстами стали художественные произведения чилийской писательницы Исабель Альенде.

Цель настоящего исследования – выявить на материале сравниваемых языков типичные соответствия-несоответствия, черты сходств и различий в передаче комплекса единых, но обусловленных реальной языковой и внеязыковой ситуацией аспектуальных значений и смыслов в испанском, английском и русском языках.

Для достижения поставленной цели в работе решаются следующие **основные задачи**:

1) рассмотреть теоретические исследования по аспектуальности, уточнить соотношений понятий аспектуальности, способов глагольного действия, глагольного вида в испанском, английском и русском языках;

2) сопоставить видовременные аспектуальные значения русского глагола и аспектуальные значения глаголов в разноструктурных испанском, английском и русском языках в пространстве художественного текста.

3) обобщить наблюдения над функционированием аспектуальных значений в трех языках и представить их сходства и различия через систему оппозиций с точки зрения их симметрии-асимметрии;

4) применить основные инструменты перевода – адекватность и эквивалентность – с целью структурно-семантического анализа форм «перфект-неперфект» в испанском, английском и русском языках;

5) предложить рекомендации для комплексного описания и анализа аспектуальных значений в пространстве художественного текста, как оригинала, так и перевода.

Решение поставленных в диссертации задач требует учета общих теоретических положений аспектологии и переводоведения, анализа аспектологических теорий и отдельных категорий теории и практики перевода, применимых в целях сопоставительного исследования неблизкородственных разноструктурных языков.

Методология исследования. Работа построена на основе теории функциональной грамматики школы А.В. Бондарко, аспектологической теории Ю.С. Маслова, трудов по переводоведению В.Н. Комиссарова, Л.К. Латышева, А.Д. Швейцера, аспектологических исследований А. Алонсо, Х. Рока Понса, Г. Рохо, З. Вендлера, Б. Комри и др.

Методологической основой исследования послужили работы отечественных лингвистов Н.Д. Арутюновой (1965), Л.С. Бархударова (1962, 1969, 1975, 1980), А.В. Бондарко (1968, 1976, 1984, 1987, 1996, 2001), О.К. Васильевой-Шведе (1957, 1963, 1990), В.С. Виноградова (1980, 1986, 1990), В.Г. Гака (1978), Е.В. Горбовой (1996, 2000, 2010), В.Н. Комиссарова (1973, 1980, 1990, 2000), Ю.М. Лотмана (1970, 1996), Ю.С. Маслова (1965, 1975, 1978, 1987, 1990), Л. А.Новикова (2001, 2002, 2003), Е.В. Падучевой (1991, 1996), А.А. Правдзивого (1970, 1974), Е.Н. Ремчуковой (2004), А.И. Смирницкого (1955, 1970), Н.С. Трубецкого (1960), Н.М. Фирсовой (2009), зарубежных лингвистов А. Алонсо (1960), Э.С. Алонсо (1986), Д. Байби (1989), Б. Комри (1976), Х. Мэрченд (1962), Х. Рока Понса (1968), Б.Л. Уорфа (1972), Г. Рохо (1988), С. Хили и Гайя (1955) и др.

Методы исследования. В ходе научного исследования использовались общенаучные и собственно лингвистические методы: с одной стороны – наблюдение,

анализ, синтез, классификация; с другой, – описательный, структурный, сопоставительно-типологический анализ, оппозитивный анализ, семантический анализ предикатов в сравниваемых языках, критический анализ переводческой эквивалентности, функционально-семантические методики.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что оно может послужить основанием для дальнейших теоретических исследований в области сопоставительно-типологической грамматики в русском, испанском и английском языках, развития теории аспектуальности, контрастивной лингвистики и теории перевода.

Практическая значимость диссертационного исследования определяется возможностью использования полученных результатов в разработке учебных курсов по грамматике и лексикологии испанского, английского и русского языков, курсов теории и практики перевода, в практике преподавания испанского, английского и русского языков, в преподавании русского языка как иностранного. Результаты исследования могут быть использованы в качестве материала для лекционных курсов по когнитивной лингвистике, семантическому анализу, теории межкультурной коммуникации, лингвокультурологии, для лингвистического и литературоведческого анализа художественного текста, в практике перевода.

Основные положения, выносимые на защиту:

1) универсальная функционально-грамматическая категория аспектуальности глагола (уже – глагольного предиката) обнаруживает специфическую реализацию в сопоставляемых разноструктурных испанском, английском и русском языках.

2) развитая функционально-семантическая категория глагольного вида в русском языке, имеющая специальную структурно-семантическую парадигму, в испанском и английском языках компенсируется комплексом аспектуальных форм и значений (смыслов);

3) сходства и различия в способах выражения аспектуальных смыслов в сравниваемых языках обусловлены сходствами и различиями их типологической структуры;

4) в силу типологически релевантных/нерелевантных характеристик обнаруживается ярко выраженная симметрия/асимметрия в средствах и способах передачи аспектуальных смыслов в испанском, английском и русском языках;

5) категория функциональной эквивалентности, разработанная в теории перевода и применяемая с целью структурно-семантического анализа форм «перфект-неперфект» в испанском, английском и русском языках позволяет верифицировать результаты анализа и наглядно представить функционирование аспектуальных смыслов в пространстве художественного текста в трех сравниваемых языках.

Основные этапы исследования можно представить следующим образом: изучение теоретических основ аспектологии, отбор и анализ языкового материала, выявление сходств и различий выражения аспектуальных смыслов в испанском, английском и русском языках.

Достоверность основных положений и выводов основана на использовании сведений из области философии, логики, других областей гуманитарного и естественнонаучного знания, исследованием трудов по лингвистике, применением комплексных, сравнительных методов исследования языкового материала и привлечением языкового материала художественных текстов.

Апробация работы проходила на заседаниях кафедры общего и русского языкознания филологического факультета Российского университета дружбы

народов, на научно-практических конференциях: II Новиковские чтения «Функциональная семантика языка, семиотика знаковых систем и методы их изучения» (РУДН, 16-17 апреля 2009), конференции «Семантика языковых единиц в разных типах речи», (Ярославль, 2011), III Новиковские чтения «Функциональная семантика и семиотика знаковых систем» (РУДН, 2011 год), на уроках русского языка как иностранного с испано- и англоговорящими студентами. По теме диссертационной работы опубликовано 8 статей, в том числе 3 статьи в журналах, рецензируемых ВАК.

Внедрение результатов исследования может быть предложено в разработке учебных курсов по грамматике и лексикологии испанского, английского и русского языков, курсов теории и практике перевода, в практике преподавания испанского, английского и русского языков, в преподавании русского языка как иностранного. Результаты исследования могут быть использованы в лекционных курсах по когнитивной лингвистике, семантическому анализу, теории межкультурной коммуникации, лингвокультурологии, в теории и практике перевода.

Структура работы. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованной литературы.

Основное содержание диссертации

Во введении обосновывается выбор темы, определяется объект и предмет исследования, определяется его актуальность и новизна, характеризуется методология анализа, формулируются цели и задачи, положения, выносимые на защиту, рассматриваются принципы и методы анализа, обосновывается теоретическая и практическая значимость работы.

В I главе «Синтаксические функции аспектуальных смыслов. Категории вида и аспекта в русском, испанском и английском языках» категория аспектуальности рассматривается как функционально-грамматическая категория в трех сравниваемых языках.

К сфере аспектуальности относят множество грамматических и семантических признаков, объединенных общей функцией: функцией передачи характера протекания действия во времени.

Эти признаки передаются многочисленными и разнообразными способами, комплексы которых существенно различаются в испанском, английском и русском языках. Тем не менее, представляется возможным свести все многообразие этих способов к трем основным положениям, включающим:

- 1) грамматические формы, в которых употребляются словосочетания;
- 2) лексические способы передачи аспектуальных значений;
- 3) функций аспектуальных смыслов, которые актуализируются в высказываниях.

В русском языке среди средств выражения аспектуальных отношений центральное место занимает функционально-грамматическая категория вида и противопоставление глаголов совершенного и несовершенного вида (СВ и НСВ).

Категориальные значения видовых форм, по мнению А.В. Бондарко, обусловлены системой языка и имеют несколько разновидностей: во-первых, общее инвариантное значение, которое независимо от оппозиции СВ/НСВ, «охватывает всю сферу функционирования данной формы»; во-вторых, основное значение, характеризующее «центральную сферу функционирования данной формы и

сочетающиеся с одним или несколькими периферийными значениями»; и, в-третьих, некоторый комплекс, сочетающий инвариантное и общее значение [Бондарко, 1996: 99].

В рамках такого функционально-грамматического подхода категория вида структурируется как функционально-семантическое поле, которое имеет центр и периферию, а в отношении других функционально-семантических полей выделяется за счет общего инвариантного значения и комплекса центральных и периферийных значений, которые внутри вида тесно взаимообусловлены. Данные функционально-семантические корреляции применимы к обоим видовым рядам глагола. Совершенный вид глагола обладает более яркой маркированностью, имеет общее, комплексное значение, объединяющее два признака: 1) признак целостности, то есть для глаголов совершенного вида невозможно выделить фазу продолжения, начала действия, интегральным компонентом фазы целостности является «полнота проявления действия-состояния» [Шахматов, 1941: 472] и 2) признак ограниченности действия пределом.

Функционирование грамматических форм и категорий обусловлено целым рядом факторов, которые А.В. Бондарко обозначил как «типы среды». Речевая среда – это среда внешняя, которая создается контекстом и речевой ситуацией, положением и точкой зрения говорящего. Системно-языковая среда, парадигматическая, внутренняя образуется благодаря учету окружений языковых единиц, категорий или их комплексов. Если речевая ситуация оформляется и лексическими, и грамматическими средствами языка, то внутренняя, парадигматическая среда базируется на лексической и грамматической семантике языковых единиц и категорий, опирается на правила их комбинаторики, на их лексические реализации. Характерная для категории вида среда включает следующие элементы, «семантика которых взаимодействует с системными видовыми значениями, влияя на их реализацию в речи» [А.В. Бондарко, 1996: 111]:

- лексические значения и семантические классы глаголов [Ю.С. Маслов, 1984];
- способы действия и лексико-семантические разряды предельных/непредельных глаголов [Шелякин, 1983];
- грамматические категории отдельной глагольной лексемы, которые взаимодействуют с видом, в первую очередь, время и залог;
- элементы окружения отдельной глагольной формы, образующие аспектуально значимый контекст: например, временной детерминант.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что категория грамматического вида в русском языке является и формально-семантической, и функционально-семантической категорией, ее функционирование на уровне предложения уточняется семантикой глагольного слова.

В испанском языке отсутствие формально выраженного противопоставления совершенного/несовершенного вида глагола компенсируется различными средствами. Видовые оттенки глагола выражаются во временных формах и определяют ограниченность /неограниченность времени действия, понятия последовательности, контактности, длительности и т.п. В этих признаках содержатся элементы аспектуальности. Многие испанские лингвисты (И. Андрес-Суарес, Э. Аларкос-Йоранч, А. Бельо) полагают, что за исключением простого прошедшего времени – *Pretérito Indefinido*, например, *canté*, все остальные простые времена означают действие незавершенное, точнее, в них отсутствует указание на ограниченность времени действия, т.е. эти формы выражают оттенки значения несовершенного вида.

В свою очередь, все сложные временные формы и простое прошедшее время (*he cantado, había cantado, haya cantado, и др.*) передают ограниченное во времени и в этом смысле законченное действие. Поэтому в их значениях содержатся оттенки совершенного вида. Оппозиция между простыми и сложными временами создает в испанском языке возможности для выражения видовых, аспектуальных оттенков.

В «Gramática Castellana» [1974: 139] испанские лингвисты Педро Энрикес Уренья и Амадо Алонсо предлагают следующее деление глаголов по выражаемому ими способу протекания действия: В первую очередь, глаголы подразделяются ими на *перфектные и имперфектные*, что соответствует общепринятому взгляду на эту проблему сравнительной лингвистики.

В испанском языке все основные различия видового характера имеют место только при наличии расхождений и во временных значениях, поэтому выделение категории вида как таковой считается неоправданным, а различные видовые оттенки, проявляющиеся в формах времен, трактуется как вторичный эффект временных различий. Итак, испанская система глагольных времен и лексико-семантические особенности глаголов обладают широкими возможностями для передачи самых разнообразных временных, аспектуальных и модальных значений, смыслов и оттенков.

Для наглядного представления соотношения категорий русского и испанского глагола приведем схему:

Сопоставление грамматических категорий русского и испанского глагола

категории		язык	
		русский	испанский
лицо	1	+	+
	2	+	+
	3	+	+
число	ед.	+	+
	мн.	+	+
род	муж.	- +	-
	жен.	- +	-
	ср.	- +	-
время	наст.	+	+
	буд.	+	+
	прош.	+	+
наклонение	изъяв.	+	+
	сослаг.	+	+
	пов.	+	+
	услов.	-	+
видовое значение	сов.	+	-
	несов.	+	-

В английском языке категория аспекта неразрывно связана с категорией словоизменения. Содержательно английский глагол выражает фазисно-временные, результативные, кратные характеристики действия при реализации предикативной функции, находящей свое выражение при спряжении глагола. Существует несколько точек зрения относительно значения семантико-грамматической категории Aspect.

Традиционно для английского языка выделяют два значения Aspect: Common – «общий» и Continuous (Progressive) «длительный». Названные значения могут реализовываться самостоятельно, а также в рамках Non-Perfect, и в рамках Perfect, например Perfect Continuous. Именно поэтому некоторые исследователи относят Perfect к сложной категории Tense-Aspect. Специфика английских аспектуальных форм заключается в том, что значение глагола обязательно сопряжено с указанием на отрезок времени, в котором протекает действие и, соответственно, выражено в рамках времени, при этом часто говорят о сложной категории – Tense-Aspect [Encyclopedia, v. 1: 243]. Таким образом, в английском языке аспект определяется как категория, передающая характер протекания действия по отношению к моменту или отрезку времени, указанному формой. Поэтому аспектуальные формы называются Tense-Aspect формами, чтобы подчеркнуть неразрывную связь вида и времени в английском языке.

Английская аспектуальная система характеризуется наличием трех парадигматически организованных Tense-Aspect подсистем: Common, Continuous (Progressive), Perfect. Основной внутренней структурной оппозицией является оппозиция Perfect-Non-Perfect, последний включает Common и отчасти Continuous, поскольку имеются формы и значения для Perfect Continuous.

Разряд Common рассматривает действие в тот или иной отрезок времени без каких-либо специальных аспектуальных характеристик: сами формы этого разряда как бы лишены видового значения. Но из-за соображений четкости противопоставления длительному разряду Continuous ученые признают необходимость рассматривать его как форму «общего вида».

Итак, Common Aspect не осложнен специальным аспектуальным содержанием (лишь в противопоставлении с Continuous), а два других разряда – Continuous и Perfect передают аспектуальные значения в тесной связи с временным содержанием: это Continuous/Progressive и Perfect, включая Perfect Continuous. По отношению к Common Aspect они являются способами детализации действия, которые последовательно выражаются аналитическими формами. Таким образом, категория аспектуальности в английском языке представлена двумя оппозициями: Perfect - Non-Perfect и в рамках Non-Perfect – Common – Continuous.

В главе II «Перевод текстов художественной литературы: проблемы адекватности и эквивалентности» рассматривается проблема достижения эквивалентного и адекватного перевода. Данный вопрос особо актуален в виду того, что в диссертационном исследовании в качестве языкового материала используются оригинальные примеры на испанском языке из художественных произведений современного автора И. Альенде и их перевод на английский и русский языки.

Любой художественный текст выступает в качестве системы знаков, кодирующих художественную информацию, и системы возникающих на основе заключенных в этой информации смыслов внезнаковых образований, то есть художественных образов. Художественный текст – это творческий процесс, воплощение творческого замысла в художественное произведение, которое обладает высокой информационной насыщенностью, представляя читателю разные виды информации – фактуальную, эмотивно-побудительную, концептуальную.

В любой культуре тексты полифункциональны, то есть один и тот же текст выполняет не одну, а несколько, функций. Соединение художественной функции с магической, нравственной, философской, политической составляет неотъемлемую

черту социального функционирования того или иного художественного текста. Вместе с выполнением определенной художественной задачи, текст должен нести и нравственную, политическую, философскую, публицистическую функции. И, наоборот, для того чтобы выполнить определенную, например, философскую, роль, текст должен реализовывать и эстетическую функцию, иными словами: «Всякий художественный текст может выполнить свою социальную функцию лишь при наличии эстетической коммуникации в современном ему коллективе» [Лотман, 1970:180].

Основная цель любого художественного произведения заключается в осуществлении эстетического воздействия, в создании художественного образа. Такая эстетическая направленность отличает художественную речь от остальных актов речевой коммуникации, в которых самоцелью является информативность, информативная содержательность. Поэтому, очевидно, и перевод художественного текста – сложный и многогранный вид человеческой деятельности. В переводе сталкиваются различные культуры, разные личности, разные складывания мышления, разные литературы, разные эпохи, разные уровни развития, разные традиции и установки.

Согласно точке зрения В.Н. Комиссарова, художественным переводом называется перевод произведений художественной литературы [Комиссаров, 1990: 75]. Произведения художественной литературы противопоставляются всем прочим речевым произведениям благодаря тому, что для всех них доминантой является одна из коммуникативных функций, а именно художественно-эстетическая, или поэтическая функция языка.

Рассматривая работы известных ученых – переводоведов и лингвистов – В.Н. Комиссарова, А.В. Федорова, Г. Гачечиладзе и других, можно выделить основные требования, которым должен удовлетворять художественный перевод:

- Точность: переводчик обязан донести до читателя наиболее полно идеи, высказанные автором. При этом должны быть сохранены не только основные положения, но также нюансы и оттенки высказывания. Заботясь о полноте передачи высказывания, переводчик, вместе с тем, не должен ничего добавлять от себя, не должен дополнять и пояснять автора. Это было бы искажением текста оригинала.
- Сжатость: переводчик не должен быть многословным, мысли должны быть облечены в максимально сжатую и лаконичную форму.
- Ясность: лаконичность и сжатость языка перевода, однако, не должны идти в ущерб ясности изложения мысли, легкости ее понимания. Следует избегать сложных и двусмысленных оборотов, затрудняющих понимание.
- Литературность: перевод должен полностью удовлетворять общепринятым нормам литературного языка.

Художественный перевод сочетает в себе два тесно связанных понятия: творческий процесс, в ходе которого произведения, существующие на одном языке, воссоздаются на другом, и результат этого процесса – соответствующее литературное произведение на другом языке.

Особые аспекты перевода – эквивалентность и адекватность – соотносимы между собой, но реализуют различные задачи. Если эквивалентность рассматривает текст-оригинал как источник, а текст-перевод как результат, то адекватность, выявляя коммуникативную общность обоих текстов, характеризует перевод как процесс перехода от текста-оригинала/источника – к тексту переводу.

Эквивалентным, с точки зрения А.А. Смирнова, мы должны признать «такой перевод, в котором переданы все намерения автора (как продуманные им, так и бессознательные), в смысле определенного идейно-эмоционального воздействия на читателя, с соблюдением, по мере возможности (путем подбора точных эквивалентов или удачных субституитов) всех применяемых автором ресурсов образности, колорита, ритма и так далее; последнее должно рассматриваться, однако, не как самоцель, а только как средство для достижения общего эффекта. Несомненно, что при этом приходится кое-чем жертвовать, выбирая менее существенные моменты текста» [Смирнов, 1934: 526-531].

В переводоведении нередко встречается тезис о том, что главным определяющим принципом эквивалентности текста является коммуникативно-функциональный признак, который складывается из равенства коммуникативного эффекта, производимого на реципиентов оригинального и переводного текстов [Латышев, 1988:45].

Согласно определению, данному В.Н. Комиссаровым [Комиссаров, 1990:51], пределом переводческой эквивалентности является максимально возможная лингвистическая степень сохранения содержания оригинала при переводе, но в каждом отдельном переводе смысловая близость к оригиналу в разной степени и разными способами приближается к максимальной.

Таким образом, понятие эквивалентности является в своей основе понятием нормативным и характеризует перевод как результат. В противовес этому выступает понятие адекватности, характеризующее перевод как процесс.

Адекватность – это такое соотношение исходного и конечного текстов, при котором последовательно учитывается цель перевода [Швейцер, 1988:94].

Адекватность связана с условиями протекания межъязыкового коммуникативного акта, его детерминантами и фильтрами, с выбором стратегии перевода, отвечающей коммуникативной ситуации. Иными словами, адекватность отвечает на вопрос о том, соответствует ли перевод как процесс данным коммуникативным условиям.

Она опирается на реальную практику перевода, которая часто не лишена возможности исчерпывающей передачи всего коммуникативно-функционального содержания оригинала. Адекватность берет за основу то, что решение, принимаемое переводчиком, нередко носит компромиссный характер, что перевод требует жертв и что в процессе перевода во имя передачи главного и существенного в исходном тексте переводчику нередко приходится идти на известные потери. Более того, в процессе вторичной коммуникации нередко модифицируется и сама цель коммуникации, что неизбежно влечет за собой известные отступления от полной эквивалентности исходного и конечного текстов.

Отсюда следует, что требование адекватности носит не максимальный, а оптимальный характер: перевод должен оптимально соответствовать определенным (иногда не вполне совместимым друг с другом) условиям и задачам. Приведем сравнение категорий эквивалентности и адекватности:

Сравнительная характеристика категорий эквивалентности и адекватности

Категория	Характер категорий	Объект категорий	Содержание категорий
Эквивалентность	Нормативно-оценочный	Перевод как результат	Соотношение текстов
Адекватность	Нормативно-оценочный	Перевод как процесс	Соотношение коммуникативной ситуации

В диссертационном исследовании особое внимание уделяется функциональной эквивалентности перевода, поскольку именно она является средством достижения задачи сопоставительного исследования языкового материала.

Понятие «функциональная эквивалентность» принадлежит американскому лингвисту Ю. Найде [1978:114-115]. Механизм и оценки функциональной эквивалентности не сводится к выявлению степени адекватности текстов оригинала и языка перевода, а верифицируется реакцией получателя текста – читателя или слушателя. Тожество текстов невозможно уже в силу различий лингвокультурного характера, не говоря уже о типологических различиях даже близкородственных языков. (А. Швейцер, 1988; В.Н. Комиссаров, 2000, Л.Н. Лунькова, 2010 и др.). В силу этого понятие функциональной эквивалентности ориентировано на коммуникативные установки, на функции текста как речевого произведения, т.к. именно коммуникативные установки определяют выбор языковых средств. Кроме того, необходимо уточнить составляющие функциональной, – по Ю.Найде, или динамической, – по А.Д. Швейцеру, эквивалентности, которые, как минимум, предполагают учет четырех содержательных элементов: «денотативное (то есть предметно-логическое) значение, связанное с обозначением тех или иных предметных ситуаций», синтаксическое значение, определяемое характером синтаксических связей между элементами высказывания, то есть его синтаксической структурой, «коннотативное значение, то есть созначение, определяемое функционально-стилистической и экспрессивной окраской языкового выражения» и «прагматическое значение, определяемое отношением между языковым выражением и участниками коммуникативного акта» (то есть тем субъективным отношением к языковым знакам, к тексту, которое неизбежно возникает у людей, пользующихся языком в процессе коммуникации) [Швейцер, 1976:65].

Опора на принципы функциональной, или динамической эквивалентности в процессе перевода предложений и высказываний с испанского на английский и русский языки, комплексный учет лингвистических и экстралингвистических факторов дает возможность адекватно передать содержание оригинала в переводе и выявить аспектуальные смыслы «перфект-неперфект» в сравниваемых языках, а функциональная эквивалентность оказывается доминирующей.

В III главе «Средства достижения эквивалентного и адекватного перевода аспектуальных смыслов «перфект / неперфект» в произведениях И. Альенде» представлен перевод форм «перфект - неперфект» с испанского языка на английский и русский языки в рамках предложений-высказываний из художественных произведений чилийской писательницы И. Альенде, сравниваются и анализируются их аспектуальные смыслы.

Формы перфекта и неперфекта в испанском языке принадлежат к временным категориям Pretérito Perfecto Compuesto de Indicativo, Pretérito Pluscuamperfecto, Futuro Perfecto, Pretérito Indefinido и Pretérito Imperfecto, Futuro Imperfecto, в английском языке они соответствуют комплексу форм Present Perfect, Past Perfect и Present Continuous, Past Continuous, Future Continuous и реализуются в рамках сложной категории Tense-Aspect, поэтому при сравнении выражения аспектуальных значений с русскими видо-временными формами глагола можно выделить две корреляции типа: «вид – способ глагольного действия»; «видовая пара – аспектуальная пара».

Следует отметить, что представленная оппозиция испанских форм базируется на положении Академической грамматики [Gramática de la lengua española, 1931], в которой представлено аспектуальное противопоставление предельности/непредельности – перфектности/имефективности временных форм испанского глагола, которые, в свою очередь, являются производными от их темпоральных значений.

Таким образом, основным объектом анализа являются перфектные и неперфектные формы испанского и английского глагола и их аспектуальные значения, формирующиеся в результате взаимодействия характера действия глагола и аспектуально значимых элементов контекста с аспектуальным (видовременным) значением соответствующей формы русского глагола, в которой реализуется результат взаимодействия характера глагольного действия, категориального значения совершенного и несовершенного видов и аспектуальных элементов контекста. Стоит заметить, что объектом любого анализа в области аспектологии является не просто действие или предикат, а целиком та ситуация, которая выражается в глагольном предложении и формирует значение глагольной формы.

Аспектуальное значение результативности действия

Результативность глагольного действия представляет собой семантическую категорию глаголов, действия которых направлены на достижение результата, соответствующего их качественной природе и являющегося для них пределом осуществления.

Обратимся к анализу примеров:

1. *-¡Tú, ladrón que **has robado** el dinero del culto! -gritaba desde el púlpito señalando a un caballero que fingía afanarse en una pelusa de su solapa para no darle la cara.* (I. Allende, La casa de los espíritus)

*"There's the thief who **steals** from the collection box!" he shouted from the pulpit as he pointed to a gentleman who was busying himself with the lint on his lapel.* (пер. Bogin Magda)

*Ты - вор, **укравший** церковные деньги! - кричал он с амвона, показывая на кабадьеро, который смущенно закрывал лицо широким воротником.* (пер. С. Николаевой)

Испанская форма **has robado** (Pretérito perfecto) в английском переводе коррелирует с формой **steals** (Present Simple), в русском переводе с действительным причастием прошедшего времени **укравший**. Видно, что в данном случае испанская форма полностью соотносится со значением результативности действия, в английском переводе вместо ожидаемой **has stolen** употреблена форма Present Simple **steals**, которая не передает значения результативности действия. А в русском языке наблюдается употребление действительного причастия прошедшего времени. Формально причастия не обладают категорией вида, но форма глагола **украл**, в данном случае может быть полным его эквивалентом, и имеет значение

результативности, так как совершенный вид глагола *украсть* коррелирует с результатом действия. Английская форма настоящего времени в данном случае недостаточно точно передает исходное грамматически обусловленное значение испанской формы. Таким образом, в данном примере мы наблюдаем асимметрию грамматических форм *has robado – steals – укравший*. Симметричными формы выглядели бы так: *has robado – has stolen – украл*.

Представим основные способы выражения значения результативности действия с целью более наглядного представления сходств и различий в испанском, английском и русском языках на следующей схеме:

**Аспектуальные смыслы результативности действия
в испанском, английском и русском языках**

Аспект Язык	Перфект	Неперфект	Наличие/отсутствие глагольной категории вида
испанский язык	+	-	-
английский язык	+	+/-	-
русский язык	+	+	+

Схема наглядно демонстрирует тот факт, что значение результативности действия в испанском, английском и русском языках выражается различными способами. В испанском языке используется время Pretérito Perfecto, в английском языке в указанных примерах наблюдаются формы Present Perfect, Past Perfect и Indefinite. Русский язык использует категорию глагольного вида для выражения значения результативности действия, при этом мы наблюдаем как употребление глагольных форм, как совершенного вида, так и несовершенного, которые в своей семантике указывают на предельность и неопределенность действия.

Аспектуальное значение лимитативности действия: достижение внутреннего предела.

Достижение внутреннего предела действия связано с представлением о некоторой границе действия, состояния, процесса, а также с ограниченным отрезком времени, поэтому с необходимостью возникает ряд лексических контекстуальных уточнений, которые естественным образом переходят из текста-оригинала в текст-перевод.

При сравнении способов выражения значения лимитативности действия в испанском, английском и русском языках наиболее частой является корреляция «перфект – перфект – совершенный вид». Это отражено на следующей схеме:

**Аспектуальные смыслы лимитативности действия
в испанском, английском и русском языках**

Аспект Язык	Перфект	Неперфект	Наличие/отсутствие глагольной категории вида
испанский язык	+	+/-	-
английский язык	+	-	-
русский язык	+	+	+

На схеме мы наблюдаем, что значение лимитативности действия в испанском, английском и русском языках выражается по-разному. В испанском языке используются времена группы Pretérito Perfecto, Pretérito Pluscuamperfecto и Pretérito

Indefinido (которое в Академической грамматике относится к категории неперфект [Gramática de la lengua española, 1931: §288b]). Русский язык использует категорию глагольного вида для выражения значения лимитативности действия, при этом, как и в способе выражения результативности действия, мы наблюдаем глагольные формы совершенного и несовершенного вида, которые в своей семантике указывают на предельность и неопределенность действия.

Завершенность: целостность действия-процесса

Целостность и завершенность действия являются ядром семантической категории перфектности, характеризующейся наличием связанных между собой временных планов – предшествующего и последующего. (Ю.С.Маслов,2000). Данные аспектуальные значения уточняются в контексте, например, в сочетании с различными лексическими и грамматическими маркерами, в случае испанского и английского языков можно выявить определенные соответствия и расхождения. Обратимся к таблице:

**Аспектуальные смыслы завершенности действия
в испанском, английском и русском языках**

Аспект Язык	Перфект	Неперфект	Наличие/отсутствие глагольной категории вида
испанский язык	+	-	-
английский язык	+	-	-
русский язык	+	+	+

Значение завершенности действия в испанском, английском и русском языках выражается следующим образом: в испанском языке используются времена Pretérito Pluscuamperfecto, в английском языке мы видим формы Past Perfect. Русский язык использует глагольные формы совершенного и несовершенного вида, которые в своей семантике указывают на завершенность действия.

Рассмотрев основные способы выражения значения «перфект» в его разновидностях (результативности, лимитативности и завершенности действия) в испанском, английском и русском языках, можно сделать вывод о том, что симметрия выражения форм и смыслов чаще характерна для испанского и английского языков, так как система времен и значений, выражаемых видовременными формами в этих языках, находит большее соответствие относительно друг друга. Категория вида в русском языке выражает указанные выше аспектуальные смыслы не всегда симметрично относительно испанского и английского языков, что связано с синтетическими свойствами русского языка. Рассмотренные примеры свидетельствуют о том, что важную роль в использовании той или иной формы играют маркеры и лексическая поддержка.

Большая часть перфектных значений в испанском, английском и в русском языке нейтрализуются и сливаются с другими аспектуальными значениями, что объясняется комплексной реализацией смыслов в художественном тексте. Таким образом, в художественном переводе произведений И. Альенде мы обнаруживаем следующие тенденции, которые обусловлены языковой системой и структурой и реализуются в узусе, в речевом произведении, художественном тексте и его переводе: а) наличие соответствия форм и аспектуальных смыслов «перфект – совершенный вид»; и б) отсутствие соответствия форм при сохранении соответствия аспектуальных значений и смыслов (результативность, завершенность, лимитативность), что

объясняется лексическими и контекстуально обусловленными, или актуальными смыслами.

Значения длительности и кратности глагольного действия.

Значение длительности глагольного действия в испанском, английском и русском языках выражается различными средствами: в испанском языке используются времена Pretérito Imperfecto, Pretérito Idefinito (в рассмотренных примерах употребление данного времени обусловлено лексическими маркерами) Futuro Imperfecto. В английском языке преобладают формы Past Indefinite и Past Continuous. Русский язык использует глагольные формы совершенного (при выражении внешней длительности действия с обстоятельственными детерминантами) и несовершенного вида, которые в своей семантике указывают на длительность действия.

Аспектуальные смыслы длительности действия в испанском, английском и русском языках

Аспект Язык	Перфект	Неперфект	Наличие/отсутствие глагольной категории вида
испанский язык	+	+	-
английский язык	-	+	-
русский язык	+	+	+

Рассматривая способы выражения аспектуального значения кратности действия в испанском, английском и русском языках, становится очевидным тот факт, что русский язык наиболее ярко выражает данное значение, используя ресурс глагольной семантики и средства синтетизма (в частности, суффиксацию), которых в данной ситуации лишены испанский и английский языки, в первую очередь использующие для выражения цикличности и кратности систему форм глагольных времен и аспектуальных значений в широком понимании. Сравним:

Аспектуальные смыслы кратности действия в испанском, английском и русском языках

Аспект Язык	Перфект	Неперфект	Наличие/отсутствие глагольной категории вида
испанский язык	+	+	-
английский язык	-	+	-
русский язык	+	+	+

Заключение содержит основные выводы, отражающие результаты диссертационного исследования, и рассматривает возможности их практического применения.

Список использованной литературы включает в себя более 140 источников.

Основное содержание диссертации находит отражение в следующих научных публикациях:

1. **Алимова М.В.** Функционально-семантические универсалии в русском и испанском языках // Вестник РУДН, серия «Вопросы образования: языки и специальность», № 4, 2011, С. 72-77.
2. **Алимова М.В.** Аспектуальные характеристики испанского глагола в теории функциональной грамматики // Вестник РУДН, серия «Вопросы образования: языки и специальность», №4, 2010, С. 56-67.
3. **Алимова М.В.** Содержание и жанры публикаций в современной деловой газете // Альманах современной науки и образования – Тамбов: Изд-во «Грамота», 2007, С. 7-10.
4. **Алимова М.В.** Рубрики современной деловой газеты // Актуальные проблемы русского языка и методики его преподавания: IV студенческая научно-практическая конференция. – М.: РУДН, 2007. С. 10-13.
5. **Алимова М.В.** Аспектуальность и процедура согласования времен // II Новиковские чтения «Функциональная семантика языка, семиотика знаковых систем и методы их изучения». – М.:РУДН, 2007. С. 9-12
6. **Алимова М.В.** Способы выражения аспектуальности в русском и испанском языках // Сборник по итогам конференции «Семантика и функционирование языковых единиц в разных типах речи». – Ярославль, 2011. С.204-209
7. **Алимова М.В.** Категория аспектуальности как функционально-семантическая универсалия разноструктурных языков. Сборник научных статей. III Новиковские чтения. Функциональная семантика и семиотика знаковых систем. Часть II. – М.: РУДН, 2011. С. 131-137
8. **Алимова М.В.** Особенности и основные критерии перевода художественного текста // Вестник РУДН, серия «Русский и иностранные языки и методика их преподавания», № 2, 2012, С. 56-61.

АЛИМОВА МАРИЯ ВЛАДИМИРОВНА (Россия)

**АСПЕКТУАЛЬНЫЕ СМЫСЛЫ «ПЕРФЕКТ-НЕПЕРФЕКТ» В
ПРОСТРАНСТВЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА
(на материале испанского, английского и русского языков)**

Диссертационное исследование посвящено сопоставительному исследованию аспектуальных смыслов «перфект-неперфект» в русском, испанском и английском; средствам и способам их выражения в системе языка; семантическим особенностям и корреляциям в сравниваемых языках в пространстве художественного текста. Отдельно проводится сопоставительный анализ функционирования глагольных форм в процессе перевода в тексте оригинала и тексте перевода, при этом основанием для сравнения, исходным текстом избраны произведения на испанском языке современной чилийской писательницы И. Альенде.

Полученные результаты исследования могут быть использованы в дальнейших теоретических сопоставительных исследованиях в области грамматики и лексики, разработке учебных курсов по грамматике и лексикологии испанского, английского и русского языков, курсов теории и практики перевода, в практике преподавания испанского, английского и русского языков, в преподавании русского языка как иностранного.

MARIA V. ALIMOVA (Russia)

**«PERFECT-NON-PERFECT» ASPECT MEANINGS
IN THE SPACE OF A LITERARY TEXT
(IN THE SPANISH, ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES)**

The dissertation is devoted to a comparative study of «Perfect-Non-Perfect» aspect meanings and functions in Spanish, English and Russian, to the means and methods of their expression in languages compared, as well as their semantic features and correlations in the space of a literary text. There is a comparative analysis of the functioning of verbal forms in the process of translation, both in the original text and its translation, and the basis for comparison is chosen the original text of selected works in Spanish by Allende, Is, a modern Chilean writer.

The results obtained may be used in further theoretical and comparative studies both in grammar and lexis, in training courses of grammar and lexicology of the Spanish, English and Russian languages, theory and practice of translation, in the practice of teaching Spanish and English languages, in teaching of Russian as a foreign language.